

「生徒の英語表現力の問題点」

——特に日本語の言い回しの影響による誤りの実態——

筑波大学附属駒場中・高等学校 英語科

久保木 清・中村 豊・大西 光興
辻 弘・稲岡 信之・加藤 裕司

「生徒の英語表現力の問題点」

——特に日本語の言い回しの影響による誤りの実態

英語科

久保木 清, 中村 豊, 大西 光興
辻 弘, 稲岡 信之, 加藤 裕司

I テーマ設定の理由

学習指導要領の改訂に伴い、中学英語週3時間体制実施と高校英語カリキュラムの大幅改変によって、英語指導に様々な問題が出てきている。3領域・4技能の調和的伸長をねらった英語Ⅰ、英語Ⅱも現実には従来の「読本」と大差なく、特に「書く」技能の育成には不十分な点が多い。英語ⅡCは「書く」力を伸ばすことを目的にしているのであるが、これも選択履習の形で英語Ⅰ・Ⅱを履習した後に行われるケースが多い。従って現行指導要領外国語編のなかでうたわれている外国語教育の第一目標「外国語を理解し、外国語で表現する能力を養うこと」が、現実には十分達成できないのではないと思われる。

このような問題意識を持ちながら9月はじめごろ高校2年生に書かせた“An Analysis of Myself”という題の自由作文（辞書を用いずに好きだけ書く）を見て気づいた点を列挙してみると、

(1) 語彙力不足のため、頭に浮かんだことが英語で表せない。表せても綴りの誤りを犯す。

(2) 基本的文法違反

特に、(a) 冠詞の誤用や脱落

(b) 名詞の複数形、可算・不可算の誤り

(c) 不規則動詞の規則動詞化

(d) 3単現の'-s'の脱落

(e) 副詞・形容詞の比較変化の誤り

(f) 前置詞の誤用

以上が、worst fiveである。

(3) 日本語的発想法をそのまま英語に持ちこむ。

例えば、

○「私はうれしい」 I am pleasant.

○「スポーツをするのが好きだ」 I like to play sports.

○「私は自分自身に甘い」 I am sweet to myself.

○「クラブをおりる」 get off the club.

- 「私は心臓が弱い」 I am week in heart.
- 「大学へ入りたいと思う」 I think I want to enter the college.
- 「そこを自分の祖国と考える」 think there my home country.

などなど枚挙にいとまがない。

ところで、(1)・(2)は指導の強化によって矯正が比較的容易にできるであろうが、(3)は、我々が日本人であり、日本語の中で暮している限り克服するのが大変困難な障害であることは見解の一致するところであろう。ところが、従来の「書く」指導は、どちらかと言えば、英文法の練習の延長といった感じで、本来の「表現としての書く力」の養成にまで至らず、従って(3)に関しては、系統的指導が行われてこなかったと考えられる。現行のカリキュラムでは、なお一層(3)に関する指導の不徹底を招くことは火を見ることより明らかである。

以上のような問題意識を根底にして、上記のようなテーマを今年は取り上げ、2年間にわたり継続研究をしようと考えている。

II 英語表現力調査のねらい

9月中旬、2回にわたって、高1・高2・高3さらに、中3の生徒を対象に、別紙のようなテストを行い、日本語的言い回しの影響をどのくらい受けるか調査してみた。

III 調査結果の分析方法

(1) 調査1……全文英訳30題

(ねらい) 日本語的言い回しがいかに英訳に影響するか誤答傾向を調べる。

- a 日本語的言い回しの影響と思われるもの
- b その他の誤答
- c 無答

以上の3つに分類して学年別誤答率を出し、さらに顕著な誤答例からその原因を探る。

(2) 調査2……和文英訳完成問題30題

(ねらい) 直訳しにくい和文英訳完成問題によって、日本語的言い回しが、どの程度障害となっているか、ポイントをしぼって調査する。

- a 日本語的言い回しの影響を直接受けたと思われるもの
- b その他の誤答
- c 無答

以上の3つに分類して学年別誤答率を出し、さらに顕著な誤答例からその原因を探る。

誤答率表

誤答分類 { a...予想した誤り
b...a以外の誤り
c...無解答

調査 I

問題番号	誤答分類	誤答				誤答率 %		
		高3	高2	高1	平均	中3	平均	中3
1	a	0	12	24	12	44		
	b	4	34	8	15	4		
	c	8	12	8	9	33		
2	a	0	0	0	0	0		
	b	4	10	6	7	14		
	c	4	0	0	1	15		
3	a	0	0	2	1	4		
	b	2	6	14	7	38		
	c	2	6	10	6	27		
4	a	2	2	2	2	10		
	b	10	2	52	21	47		
	c	4	6	6	5	29		
5	a	0	0	0	0	0		
	b	0	0	0	0	9		
	c	0	0	0	0	29		
6	a	40	52	72	55	72		
	b	0	2	0	1	21		
	c	2	0	0	1	1		
7	a	20	8	14	14	23		
	b	4	12	0	5	17		
	c	0	0	0	0	3		
8	a	2	6	10	6	13		
	b	2	4	4	3	7		
	c	4	0	2	2	14		
9	a	0	4	10	5	34		
	b	10	20	14	15	11		
	c	2	10	6	6	23		
10	a	24	36	52	37	21		
	b	2	46	2	17	63		
	c	0	0	0	0	1		

問題番号	誤答分類	誤答				誤答率 %		
		高3	高2	高1	平均	中3	平均	中3
11	a	4	10	28	14	8		
	b	0	30	14	15	51		
	c	0	2	2	1	19		
12	a	0	0	4	1	1		
	b	26	2	32	20	10		
	c	6	4	12	7	40		
13	a	2	18	6	9	8		
	b	8	2	26	12	20		
	c	0	6	4	3	8		
14	a	0	2	4	2	6		
	b	18	12	12	14	60		
	c	6	10	8	8	31		
15	a	18	32	32	27	27		
	b	12	28	24	21	47		
	c	12	8	2	7	19		
16	a	16	46	64	42	85		
	b	2	6	6	5	1		
	c	2	0	0	1	10		
17	a	0	2	8	3	12		
	b	6	20	26	17	9		
	c	20	16	26	21	45		
18	a	0	0	0	0	0		
	b	4	6	46	19	36		
	c	4	10	8	7	35		
19	a	2	2	0	1	8		
	b	12	16	46	25	17		
	c	10	22	8	13	39		
20	a	0	0	0	0	0		
	b	2	2	30	11	39		
	c	4	4	10	6	39		

問題番号	誤答分類	誤答				誤答率 %		
		高3	高2	高1	平均	中3	平均	中3
21	a	2	10	14	7	15		
	b	4	20	36	20	27		
	c	2	12	18	11	42		
22	a	22	28	26	25	27		
	b	10	14	20	15	30		
	c	4	6	2	4	11		
23	a	8	28	44	27	31		
	b	2	22	8	11	49		
	c	0	0	0	0	5		
24	a	38	30	30	33	48		
	b	6	4	10	7	20		
	c	0	2	0	1	7		
25	a	36	36	50	41	35		
	b	18	26	18	21	34		
	c	4	0	4	3	8		
26	a	0	6	4	3	4		
	b	2	0	6	3	4		
	c	2	12	2	5	4		
27	a	22	44	58	41	40		
	b	24	12	2	13	6		
	c	0	0	4	1	5		
28	a	4	6	4	5	0		
	b	0	2	0	1	4		
	c	2	4	4	3	6		
29	a	6	18	20	15	5		
	b	26	18	36	27	13		
	c	8	18	20	15	44		
30	a	8	24	36	23	36		
	b	2	6	12	7	0		
	c	4	8	4	5	30		

調査Ⅱ

問題番号	誤答分類	誤答率				%
		高3	高2	高1	平均	
1	a	2	4	2	3	8
	b	30	18	36	28	20
	c	6	22	38	22	60
2	a	22	14	46	27	52
	b	26	22	26	25	20
	c	4	8	2	5	10
3	a	18	22	12	17	4
	b	52	44	24	40	30
	c	12	22	16	17	52
4	a	24	24	52	33	82
	b	40	8	36	28	4
	c	4	20	10	11	14
5	a	0	0	10	3	0
	b	22	6	36	21	44
	c	8	14	10	11	30
6	a	0	0	0	0	0
	b	42	16	42	33	0
	c	36	48	52	45	88
7	a	54	60	62	59	66
	b	30	24	20	25	10
	c	8	16	16	13	24
8	a	42	34	56	44	60
	b	20	26	24	23	24
	c	12	22	18	17	16
9	a	0	0	0	0	2
	b	16	16	14	15	12
	c	26	30	22	26	20
10	a	8	12	42	21	16
	b	52	54	8	38	10
	c	32	32	50	38	74

問題番号	誤答分類	誤答率				%
		高3	高2	高1	平均	
11	a	2	0	6	3	4
	b	28	6	18	17	12
	c	0	6	8	5	32
12	a	4	2	4	3	8
	b	30	40	16	29	4
	c	6	30	62	33	86
13	a	2	2	2	2	2
	b	24	10	6	13	16
	c	12	18	16	15	38
14	a	28	24	46	33	0
	b	26	24	22	24	24
	c	2	18	10	10	72
15	a	0	0	0	0	0
	b	12	2	2	5	6
	c	8	16	26	17	74
16	a	0	0	0	0	6
	b	26	30	26	27	10
	c	28	30	46	35	80
17	a	0	0	0	0	0
	b	6	0	48	18	40
	c	10	14	12	12	54
18	a	0	0	2	1	0
	b	12	8	28	16	42
	c	10	18	18	15	50
19	a	0	0	2	1	4
	b	12	14	18	15	12
	c	4	8	4	5	38
20	a	0	4	4	3	2
	b	26	24	38	29	12
	c	22	28	30	27	88

問題番号	誤答分類	誤答率				%
		高3	高2	高1	平均	
21	a	32	58	64	51	10
	b	14	12	14	13	38
	c	4	26	14	15	46
22	a	14	6	14	11	12
	b	24	24	22	23	2
	c	24	28	60	37	80
23	a	2	0	0	1	4
	b	28	10	12	17	6
	c	14	16	18	16	74
24	a	0	0	2	1	0
	b	34	14	40	29	10
	c	14	36	24	25	82
25	a	0	0	0	0	0
	b	22	36	64	41	0
	c	20	50	28	33	86
26	a	0	0	0	0	2
	b	18	12	14	15	10
	c	8	28	28	21	56
27	a	0	0	16	5	2
	b	32	28	42	34	2
	c	20	38	40	33	86
28	a	10	8	2	7	2
	b	26	18	34	26	12
	c	12	44	34	30	84
29	a	6	32	42	27	12
	b	38	20	38	32	14
	c	12	24	18	18	74
30	a	10	0	20	10	20
	b	10	18	14	14	8
	c	12	38	12	21	41

V 調査の分析結果

a 特に日本語の言い回しの影響を受けたと思われる誤りの多かった問いと誤答例。

調査 I

問題番号	高校生全学年 誤答率 (%)	誤 答 率
6	55	Where is here [this] ?
25	41	I went fishing <u>to</u> the river.
27	41	He married <u>with</u> her.
10	37	His uncle <u>died</u> in the war.
24	33	I don't know the answer <u>of</u> the question.
23	27	The sun rises <u>from</u> the east.
22	25	The test begins <u>from</u> Wednesday.
30	23	They <u>became to</u> believe his story.

(以下略)

調査 II

問題番号	高校生全学年 誤答率 (%)	誤 答 率
7	59	He sticks his <u>head</u> [<u>neck</u>] into everything.
21	51	I will keep the matter only to <u>my heart</u> [<u>mind</u>].
8	44	He washed his <u>feet</u> [<u>legs</u>] of the gambling business.
14	33	A good idea <u>hit upon</u> to me.
2	27	This is the <u>newst</u> [<u>earliest, last</u>] news.
29	27	The train began to move <u>to</u> the opposite direction.
10	21	Let's stretch our waist [<u>hip</u>] now.

b その他の誤答の多かった問いと誤答例

調査 I

問題番号	高校全学年の誤答率 (%)	誤答例
29	27	What shall I begin ? What shall I do at first ?
19	25	The doctor is good skill. The doctor cures well.
25	21	I went to the river to fish [for fishing]. I went fishing at [on, into] the river.
15	21	This book is bought well / has been sold many / is easy to sell.
4	21	Let me see in your hand. Let me see this kind more.
12	21	It finished [left] the rainy season. The rainy season has set out.
21	20	Keep your body health [good].
18	19	I will never tell [talk, speak] his.
17	17	I was terrible yesterday. I was bad luck yesterday. I was caught in a bad thing yesterday.

(以下略)

調査 II

問題番号	高校全学年の誤答率 (%)	誤答例
25	41	When children grow up, parents can no longer take care of [look after] them.
3	40	Children are playing [pulling, holding] kites in the field.
10	38	Let's stretch our body [west] now.
6	33	This school festival was the most good [exciting] to me.
27	34	His prophecy was collect [hit]. His prophecy became truth [the fact].
29	32	The train began to move for [on, against, back] the opposite direction.

c 無答の多かった問い

調査 I

問題番号	高校全学年の誤答率 (%)	原因と考えられること
17	21	主題の選定に悩んだらい。「あう」を訳せない。
29	15	英語の慣用表現があるらしいが知らないから書けない。
21	21	

(以下略)

調査Ⅱ

問題番号	高校全学年の誤答率(%)	原因と考えられること
10	38	「腰を伸ばす」の意味が分からないから放棄
22	37	「胸を打たれた」が訳せない
16	35	「鼻についてきた」が訳せない
12	35	「頭かず」が訳せない
25	33	「手に負えない」が訳せない
27	33	「当たった」が訳せない
28	30	「当たり前のこと」が訳せない

Ⅵ 分析結果の考察

1. 日本語の言い回しの影響による誤りの原因として考えられる事柄は

- ① 日本語の格助詞「の」「に」「へ」「と」「で」などと英語の前置詞や接続詞とを一対一で結びつける。
- ② 日・英語の意味範囲の違いを十分知らないため、英語の名詞・代名詞・動詞・形容詞・副詞などを日本語の意味範囲で使用する。
- ③ 日・英語の慣用的表現法の違いを十分知らないため、日本語のそれをそのまま英語に直訳的に持ち込もうとする。

2. その他の誤りの原因として考えられる主な事項は

- ① 日本語の意味が正しくとらえられない。
- ② 日本語の発想法から抜け出せない。
- ③ 語彙力、文法力不足から正しく書けない。

3. 無答の原因として考えられることは

- ① 分からない難しい問いから逃避する。
- ② もとの日本語の意味が分からない。

Ⅶ 結 論

今回の調査は日本語的言い回しを中心とした和文英訳問題を用いたため、高校生のレベルでは逐語訳では英語にならないことに気づいた者が多く、なんとか「英語らしく」書こうとする努力がうかがえた。しかしそれでもなお、表現内容によっては日本語的発想法から抜け出せない場合も多く見受けられる。

それゆえ、生徒たちに国際化社会に適応しうる表現力を身につけさせるためには、語彙力・文法力の強化はもちろんだが、英語と日本語の発想法の違いについて更に注意を喚起することが必要であろう。そのためには、以上の点をふまえた。一層系統的で充実した教材と指導法が開発されなければならないであろう。

英語表現力調査 I

No. 1

この調査は英語の表現力を調べるためのものです。事後指導のために記名はしてもらいますが、成績には関係ありません。気楽な気持で、しかし一生懸命にやって下さい。問題は30題あります。

次の日本語を英語に直して下さい。

1. 窓からくびを出すな。
2. 急に腹がへった。
3. どうも彼の腹の中はわからない。
4. この手の品をもっと見せて下さい。
5. 彼女は青い目をしている。
6. ここはどこですか。
7. 明日あなたの事務所へ伺います。
8. 「この本はあなたのではないのですか。」「ええ、そうではありません。」
9. わたしは、彼がそれを承知していると思った。
10. 彼の叔父さんは戦争で死んだ。

年	組	番	氏名
---	---	---	----

No. 2

11. 電話をお借りしてよろしいですか。
12. 梅雨があけた。
13. そのケーキはいい味だった。
14. この包丁はよく切れる。
15. この本はよく売れる。
16. 彼は正直ではないと思う。
17. きのはひどい目にあった。
18. 彼とは口をきくものか。
19. あの医者は腕がいい。
20. そんな高い車にはとても手がでない。

年	組	番	氏名
---	---	---	----

21. 体を大事にしてください。
22. テストは水曜日から始まる。
23. 太陽は東から昇る。
24. 私はその質問の答えが分かりません。
25. 私はきのう川へつりに行った。
26. 学校は8時から始まる。
27. 彼は彼女と結婚した。
28. 我々は教室へ入った。
29. 何から始めましょうか。
30. 彼らは彼の話を信ずるようになった。

年	組	番	氏名
---	---	---	----

英語表現力調査 II

この調査は英語の表現力を調べるためのものです。事後指導のために記名はしてもらいますが、成績には関係ありません。気楽な気持ちで、しかし一生懸命にやって下さい。問題は80題あります。

次の日本語の意味を表す英文の空所に適語を入れなさい。ただし、空所に一語入るとは限りません。

1. 女性の年齢を当てるのは難しい。
It's hard to () a woman's age.
2. これは一番新しいニュースだ。
This is () news.
3. 子供たちが原っぱでたこをあげている。
Children are () kites in the field.
4. 古本を集めることは楽しい。
It is fun to collect () books.
5. 私達のグループは特別の賞を受けた。
Our group () the special prize.
6. 今回の学園祭は最も充実したものであった。
This school festival was the most () me.

7. 彼は何にでも首を突っ込む。

He sticks his () into everything.

8. 彼はやくざ稼業から足を洗った。

He washed his () of the gambling business.

9. 東京まで来たのだから、足を延ばして日光まで行こうよ。

Since we've come as far as Tokyo, let's () to Nikko.

10. ここで、ちょっと腰を伸ばすか。

Let's stretch our () now.

年	組	番	氏名
---	---	---	----

No. 2

11. この説明は難しくて頭に入らない。

This explanation is too difficult to ().

12. 頭かすが足りない。

They are lacking in ().

13. 彼に悪口を言われて頭に来た。

I () at him for insulting me.

14. いい考えが頭に浮かんだ。

A good idea () to me.

15. 彼は学歴を鼻にかけている。

He is () his academic career.

16. 彼の話はもう鼻についてきた。

I'm getting () his speech.

17. 口の利き方に注意しなさい。

You ought to be cautious of your ().

18. 彼女は息子の帰りを首を長くして待っている。

She is () her son's return.

19. この付近では彼の顔は売れている。

He's () around here.

20. この子の将来を考えると胸が痛む。

I () this child when I think of his future.

年	組	番	氏名
---	---	---	----

21. このことは私ひとりの胸にしまっておきましょう。
I will keep the matter only to ().
22. 彼の勇敢な行為に胸を打たれた。
I was () with his bravery.
23. 彼はやっと腰を上げて歩きだした。
He () finally, and began walking.
24. 人の話の腰を折るな。
Don't () while I'm speaking.
25. 子供も大きくなると親の手に負えなくなる。
When children grow up, parents can no longer () them.
26. この仕事は私の手に余る。
This work is ().
27. 彼の予言が当たった。
His prophecy ().
28. 当たり前のことをしてだけです。
I only did ().
29. 列車は逆の方向に動きだした。
The train began to move () the opposite direction.
30. 彼には娘が3人いるが、皆結婚している。
He has three daughters, () they are all married.

年	組	番	氏名
---	---	---	----

英語表現力調査 I 解答例

1. 窓からくびを出すな。
Don't put your head out of the window.
2. 急に腹がへった。
I suddenly became hungry.
3. どうも彼の腹の中はわからない。
I just can't understand him.
4. この手の品をもっと見せてください。
Please show me some more of this kind.
5. 彼女は青い目をしている。
She has blue eyes.
6. ここはどこですか。
Where are we ?
7. 明日あなたの事務所へ伺います。
I'll come to your office tomorrow.
8. 「この本はあなたのではないのですか。」 「ええ、そうではありません。」
"Isn't this book yours?" "No, it isn't."
9. わたしは、彼がそれを承知していると思った。
I thought (that) he knew it.
10. 彼の叔父さんは戦争で死んだ。
His uncle was killed in the war.
11. 電話をお借りしてよろしいですか。
May I use your telephone ?
12. 梅雨があけた。
The rainy season is over.
13. そのケーキはいい味だった。
The cake tasted good.
14. この包丁はよく切れる。
This knife cuts well.
15. この本はよく売れる。
This book sells well.
16. 彼は正直ではないと思う。
I don't think (that) he is honest.

17. きのはひどい目にあった。
I had a terrible experience yesterday.
18. 彼とは口をきくものか。
I will never talk with him.
19. あの医者は腕がいい。
He is a competent physician.
20. そんな高い車にはとても手がでない。
I couldn't possibly buy such an expensive car.
21. 体を大事にしてください。
Take care of yourself.
22. テストは水曜日からはまる。
The test begins on Wednesday.
23. 太陽は東から昇る。
The sun rises in the east.
24. 私はその質問の答えが分かりません。
I don't know the answer to the question.
25. 私はきのう川へつりに行った。
I went fishing in the river yesterday.
26. 学校は8時から始まる。
School begins at 8:00.
27. 彼は彼女と結婚した。
He married her.
28. 我々は教室へ入った。
We entered the classroom.
29. 何から始めましょうか。
What shall we begin with?
30. 彼らは彼の話信するようになった。
They finally came to believe him.

英語表現力調査II 解答例

1. 女性の年齢を当てるのは難しい。
It's hard to (tell, guess) a woman's age.
2. これは一番新しいニュースだ。
This is (the latest) news.

3. 子供たちが原っぱでたこをあげている。
Children are (flying) kites in the field.
4. 古本を集めることは楽しい。
It is fun to collect (second-hand) books.
5. 私達のグループは特別の賞を受けた。
Our group (was awarded) the special prize.
6. 今回の学園祭は最も充実したものであった。
This school festival was the most (satisfying to, [for]) me.
7. 彼は何にでも首を突っ込む。
He sticks his (nose) into everything.
8. 彼はやくざ稼業から足を洗った。
He washed his (hands) of the gambling business.
9. 東京まで来たのだから、足を延ばして日光まで行こうよ。
Since we've come as far as Tokyo, let's (go a little farther) to Nikko.
10. こころで、ちょっと腰を伸ばすか。
Let's stretch our (legs) now.
11. この説明は難しくて頭に入らない。
This explanation is too difficult to (understand).
12. 頭かすが足りない。
They are lacking in (number).
13. 彼に悪口を言われて頭に来た。
I (got mad) at him for insulting me.
14. いい考えが頭に浮かんだ。
A good idea (occurred) to me.
15. 彼は学歴を鼻にかけている。
He is (proud of) his academic career.
16. 彼の話はもう鼻についてきた。
I'm getting (<sick and> tired of) his speech
17. 口の利き方に注意なさい。
You ought to be cautious of your (speech)
18. 彼女は息子の帰りを首を長くして待っている。
She is (looking forward to) her son's return.
19. この付近では彼の顔は売れている。
He's (well-known) around here.

20. この子の将来を考えると胸が痛む。
I (pity, feel sorry for) this child when I think of his future.
21. このことは私ひとりの胸にしまっておきましょう。
I will keep the matter only to (myself).
22. 彼の勇敢な行為に胸を打たれた。
I was (impressed) with his bravery.
23. 彼はやっと腰を上げて歩きだした。
He (stood up) finally, and began walking.
24. 人の話の腰を折るな。
Don't (cut in) while I'm speaking.
25. 子供も大きくなると親の手に負えなくなる。
When children grow up, parents can no longer (control) them.
26. この仕事は私の手に余る。
This work is (beyond my power).
27. 彼の予言が当たった。
His prophecy (came true).
28. 当たり前のことをしただけです。
I only did (what was right).
29. 列車は逆の方向に動きだした。
The train began to move (in) the opposite direction.
30. 彼には娘が3人いるが、皆結婚している。
He has three daughters, (and) they are all married.